

Sherry (Chen Yu) Shen

Calgary, AB, Canada ** shen.chenyu@gmail.com
<https://www.linkedin.com/in/sherryshenhealthtranslator/>

Experienced Translator with 15+ years in professional multilingual (Spanish, Mandarin, English) translation services, 14+ years of professional and academic experiences in the U.S. and Canada, and 6+ years of academic, professional, and in-country residency in Latin America. **Specialized in:**

Medical/Public Health/Anthropology Research and Academic Journals Psychology/Education/Social Sciences	Business/Tourism documents Legal/Government documents Humanities/Social Sciences
---	---

Highlights from recent projects, Spanish into Chinese:

- Marketing/Tourism, business/industry manuals, government documents
- Book Translation in Global Health & Humanitarian Aid, Environmental Sciences, World History, and International Politics

TRANSLATION & INTERPRETATION EXPERIENCES

Freelance Trilingual Translator (Spanish, Chinese, English) 2002-present

Spanish-Chinese

- Marketing materials, government documents, manuals
- Book Translation, *El Hambre* (Martin Caparros), China Times Publishing Company (Taiwan)
Nonfiction -- global health and economy, humanitarian aid, environment and food production, international politics

Chinese-English

- Healthcare, social sciences, journalism, educational & business related documents
- Translation & Editing of Government documents (History/Tourism)
- Legal/Government documents

English to Chinese

- Healthcare, social sciences, and IT related documents
- Legal/Government documents (Children's Adoption/US State Statutes)

Spanish-English

- Translation of Websites, Academic (Health) Research Projects/Reports
- Interpreting & Translation of documents on community health reports, issues with domestic violence, vulnerable persons' rights, and immigrant survey results

English-Spanish

- Public Health Field Project (Stakeholder Report, Training Curriculum, Research & Evaluation Documents)

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCES (that also required translation/interpretation skills)

Volunteer Interpreter/Translator, Immigrant Services Calgary, Calgary AB	2018
Community Outreach Volunteer, Calgary Catholic Immigration Services, Calgary AB	2013-2014

- Analyzed Qualitative Data from projects for immigrants
- Prepared evaluation reports for the funders
- Performed document translation & interpretation for project participants (Spanish-English)

Fellow (Lima, Peru), *The Forgotten International (TFI)*, San Francisco, California, USA 2011; 2013

- Assessed and reported on the organization and youth residents' socioeconomic and health needs
- Adapted an English and Spanish preventive health curriculum integrating wellbeing practices and conflict resolution, and trained participants to facilitate local's skill retention
- Translation (SP-ENG) of Peruvian NGO's website

Maternity Care Needs Assessment Research Assistant, *College of Public Health, University of Arizona, Tucson, AZ, USA 2011-2012*

- Conducted community outreach and assessments in Spanish and English with 30+ Latino stakeholders and residents from low socioeconomic communities
- Translated interview data and reports to/from English and Spanish

EDUCATION

University of Arizona, Tucson, Arizona, USA 2010-2013
Masters of Public Health (MPH)
 Health Behavior and Health Promotion Concentration

Government sponsored Canada-Taiwan Student Exchange Program 2000-2001
Simon Fraser University, Vancouver, British Columbia, Canada

Bachelor of Arts in English Literature and Language 1998-2002
Fu Jen University, Taipei, Taiwan

OTHER TRAINING/CERTIFICATES

Association of Translators and Interpreters of Alberta (ATIA); trained in: 2018 - present

- Copy Editing for Writers and Translators Workshop
- English Grammar and Punctuation for Language Professionals (3-part Webinar)

Mass Open Online Courses (MOOCs) 2014 - present

- **Universidad de Barcelona, Certificate (course completed in SPANISH) in *The Mediterranean, a Space of Exchange (from the Renaissance to Enlightenment)***
- **Stanford University, Honors' Certificate in *Writing in the Sciences***

University of Toronto 2006
 Completion of 1 English-Chinese Translation Course

References are available upon request.